

Lecture 3: Social and Historical Background

المحاضرة الثالثة: الخلفية التاريخية والاجتماعية

The Novel: A Definition

الرواية: التعريف

According to M.H. Abrams:

“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.”

وفقا لـ M.H. أبرامز:

"يتم تطبيق مصطلح الرواية الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي لديها من القواسم المشتركة في السمة من كونها أعمال ممتدة من الخيال مكتوبة في النثر. [...] حجمها يسمح لأكثر مجموعة متنوعة من الشخصيات، وتعقيد أكبر للمؤامرة (أو قطع)، والتنمية تبصر من الوسط، واستكشاف أكثر استدامة للشخصية والدوافع من الأقصر، وسائط أكثر تركيزا."

The emergence of the novel

ظهور الرواية

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.
2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.

ظهور الرواية أصبح ممكن من قبل العديد من العوامل.

أهمها ما يلي:

1. تطور الطباعة: والتي تمكن إنتاج كميات كبيرة من مواد القراءة.

2. ظهور طبقة وسطى ("محطة وسطى") مع أوقات الفراغ للقراءة.

Popular Taste

الذوق العام (الشعبي)

❖ When the novel appeared in the 18th century, it was not considered a literary genre.

❖ Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public

❖ Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.

❖ He referred to his audience as "honest meaning ignorant persons."

عندما ظهرت الرواية في القرن 18، لم تكن تُعتبر نوعاً أدبياً.

كان دانيال ديفو تاجراً أدبياً واستغل السوق الناشئ وجمهور القراء الناشئ.

كان ديفو أكثر اهتماماً لارضاء أذواق الجمهور (القارئ العادي). وكان لا يهتم لارضاء أذواق النقاد.

وأشار إلى جمهوره بأنه "معنى صادق للجهلة".

Language and Popular Taste

اللغة والذوق العام (الشعبي)

❖ Defoe did not write his first novel, *Robinson Crusoe*, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.

Other factors that influenced language at the time: ❖

The desire to keep language close to the speech of artisans and ❖
merchants because they were the new economic and financial
agents of England.

ديفو لم يكتب روايته الأولى (روبسون كروزو) حتى أصبح عمره 59. حتى ذلك الحين، كان
صحفياً ومؤلفاً سياسياً، وتأثر أسلوبه بالصحافة.

العوامل الأخرى التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت:

الرغبة في الحفاظ على لغة قريبة من خطاب من الحرفيين والتجار لأنهم كانوا الوكلاء الجدد
للاقتصاد والمال لانجلترا.

Socio-Historical Background

الخلفية الاجتماعية والتاريخية

Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the ❖
international slave trade, industrialization

Europe, especially England, is now in control of international trade ❖
routes and owns the bulk of the international trade.

The new economic realities produce a middle class in England, people ❖
who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be
entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their
children can now be educated.

❖ السفر لجميع انحاء العالم، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، وتجارة الرقيق الدولية، والتصنيع
❖ أوروبا، وخاصة إنجلترا، الآن في سيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك الجزء الأكبر
من التجارة الدولية.

❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة أنتجت الطبقة الوسطى في إنجلترا، يمكن للناس الذين اعتادوا
أن يعملون في أراضي الأرستقراطيين أن يكونوا الآن رجال أعمال وتجار الرقيق،
والمغامرين، والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن أن يتعلم أطفالهم.

Socio-Historical Background

الخلفية التاريخية الاجتماعية

Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, ❖
the international slave trade, industrialization

Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade. ❖

The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated. ❖

The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools.. ❖

- ❖ السفر لجميع انحاء العالم، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، تجارة الرقيق الدولية، التصنيع
- ❖ أوروبا، وخاصة إنجلترا، الآن في سيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية.
- ❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة أنتجت الطبقة الوسطى في إنجلترا، يمكن للناس الذين اعتادوا أن يعملون في أراضي الأرسقراطيين أن يكونوا الآن رجال أعمال وتجار الرقيق، والمغامرين، والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن أن يتعلم أطفالهم.
- ❖ الأسواق الجديدة أيضا تطالب نوع جديد من العمال: مهرة ومتقنين. إنشاء المدارس النحوية ..

The Development of Prose Fiction

تطور الخيال النثري

In the 17th and 18th centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote. ❖

The economic wealth created in the 18th century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose. ❖

The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands. ❖

في القرن السابع عشر والثامن عشر، كان لا يزال غير معترف بالثر كشكل أدبي. واعتبر الشعر اليوناني واللاتيني والانجليزي فقط ب "الثقافة العالية". كان النثر الانجليزي ما يقرأه ويكتبه الناس من الطبقة الدنيا أو الوسطى.

الثروة الاقتصادية خلقت في القرن 18 طبقة متوسطة لديها دخل جيد ووقت فراغ. أنهم لا يستطيعون قراءة الأدب اليوناني أو اللاتيني والادب الرسمي، ولكن يمكنهم قراءة قصص بسيطة في النثر. نُشرت أول روايه كقصص متسلسلة في الصحف الاخبارية. وقصص السفر والترحال نُشرت في حلقات تخبر الشعب الانجليزي عن مغامرات في بقاع بعيده من العالم.

The Development of Prose Fiction

تطور الخيال النثري

❖ The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.

❖ These stories were a success and people began to buy and read them.

❖ The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

، انشاء المستعمرات, السفر لجميع انحاء العالم والتجاره العالميه جعلت الناس في انجلترا يشعرون بالفضول عن الاراضي الجديدة اللتي تم السفر اليها. هذه هي الطريقة التي بدأت بها القصص كي تنشر في الصحف في النثر حول مغامرات السفر في الأراضي الغريبة والبعيدة.

وكانت هذه القصص ناجحة وبدأ الناس في شراء وقرائها.

شعبية من هذه القصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقا وهذه هي الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب للنشر.

The Impact of Printing on Literature

تأثير الطباعة على الادب

❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.

Literature was no more a public act, a performance where a poet ❖
delivers his poetry directly to the public or a play performed in
front of an audience. Literature is now a book that is read by a
reader in the comfort of his/her home.

Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided ❖
new gathering places where people discussed literature.

الطباعة أثرت في الطريقة التي أنتجت الأدب والطريقة التي روجت بها.

كان الأدب لا يزيد من فعل الجمهور، والأداء حيث يسلم الشاعر شعره للجمهور مباشرة أو
مسرحية يؤديها أمام الجمهور. الأدب هو الآن كتابا للقراءة بواسطة قارئ في الراحة من له /
منزلها.

لاتزال، المكتبات، المقاهي، مراكز وقاعات المطالعة المقدمة أماكن التجمع الجديد حيث يناقش
الناس الأدب.